



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA
SCUOLA DI SCIENZE UMANISTICHE
DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE

DEC. n. del 9107 04.11.2015

IL DIRETTORE

- Vista la L. 15.5.1997, n. 127, pubblicata nel supplemento ordinario alla G.U. n. 113 del 17.5.1997 e successive modifiche, in merito alle misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo;
- Visto il Decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica del 22 ottobre 2004 n° 270 "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica 3 novembre 1999, n. 509" e in particolare l'art. 3, comma 9;
- Visto il Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello dell'Università degli Studi di Genova emanato con D.R. n. 551 del 10.02.2015;
- Vista la nota del Ministero dell'Università e della Ricerca del 8 aprile 2015 relativa alle norme per l'accesso degli studenti stranieri ai corsi per l'a.a. 2015/2016;
- Visto il Regolamento recante la disciplina dei contratti di ricerca e di consulenza, delle convenzioni di ricerca per conto terzi nonché del procedimento di conferimento di incarichi interni retribuiti ai docenti emanato con D.R. n. 417 del 3.10.2011;
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova del 23.09.2015 con il quale è stato proposto il rinnovo del Corso di Perfezionamento a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" XIII edizione;
- Visto la delibera della Scuola di Scienze umanistiche dell'Università degli Studi di Genova del 30.09.2015 con il quale è stato proposto il rinnovo del Corso di Perfezionamento a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico XIII edizione;

DECRETA

Art. 1

Norme Generali

È attivato per l'anno accademico 2015/2016 presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne il **Corso di Perfezionamento a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" XIII edizione.**

Art. 2

Finalità del Corso

Obiettivi: il Corso ha l'obiettivo di far raggiungere all'allievo la padronanza delle problematiche giuridiche e linguistiche in modo da garantire la massima professionalità nella traduzione di testi giuridici tra l'italiano e una lingua straniera. È prevista la collaborazione con professionisti del settore e con docenti dell'Università di Genova per quanto riguarda la consulenza nell'ambito del linguaggio giuridico.

Lingue previste: per l'a.a 2015/2016 le lingue previste sono il francese, l'inglese, lo spagnolo e il tedesco. Altre lingue straniere potranno essere attivate su richiesta. Le singole lingue saranno attivate solo se verrà raggiunto un numero di partecipanti ritenuto sufficiente dal Comitato di Gestione. È possibile iscriversi a una sola lingua straniera.

Profili funzionali: Il Corso è rivolto a laureati italiani e stranieri in Lingue e Letterature Straniere, Traduzione e Interpretazione, ovvero a laureati in materie giuridiche e in discipline ritenute equipollenti. Per la lingua straniera di specializzazione è richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione).

È inoltre richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento della lingua italiana per gli studenti stranieri (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione).

Sbocchi occupazionali: il Corso ha come obiettivo la formazione di traduttori specializzati nell'ambito del linguaggio giuridico, destinati ad operare nel settore della traduzione giuridica (enti pubblici, agenzie di traduzione, organismi internazionali, aziende). Il Corso nasce in risposta alle crescenti richieste di formazione professionale del mercato europeo nel campo della traduzione giuridica - richieste scarsamente soddisfatte dall'attuale offerta formativa - e alle

necessità di professionalità specifiche sempre più urgenti in un contesto di crescente globalizzazione e di trasformazioni tecnologiche.

Art. 3

Organizzazione didattica dei Corsi

Il Corso della durata di 9 mesi si svolge **da marzo a dicembre 2016**.

Il Corso prevede 1000 ore di formazione. La particolare modalità di erogazione della didattica prevede un carico didattico di 25 settimane di lavoro, suddivise in 53 unità didattiche, articolate come segue:

- 320 ore di lavoro collaborativo
- 360 ore di lavoro individuale
- 300 ore di lezioni
- 20 ore per esami e elaborati finali

Al corso sono attribuiti 40 CFU.

Articolazione didattica e verifiche finali:

Il Corso si svolgerà interamente a distanza via Internet secondo procedure didattiche sperimentate da anni nei corsi Masterf@rum e ancor oggi all'avanguardia nel settore. Alla fine del percorso saranno effettuate verifiche di apprendimento su ogni modulo didattico; gli esami si terranno in forma presenziale presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova.

Programma didattico:

Area della lingua e traduzione: 20 CFU

Materia	Crediti	SSD
<u>Terminologia e lessicografia economiche:</u> per acquisire le basi della terminologia e della terminografia sia dal punto di vista teorico generale che da quello delle tecniche terminografiche applicate agli ambiti specifici	5 CFU	L-LIN/01
<u>Revisione testuale:</u> per acquisire competenze professionali nel campo della revisione testuale in un orizzonte plurilingue	5 CFU	L-LIN/02
<u>Area della traduzione:</u> per sviluppare le conoscenze traduttive nel campo della traduzione professionale specializzata; i testi proposti come esercitazione saranno strettamente connessi ai principali argomenti trattati nei corsi di diritto, al fine di garantire un approfondimento delle tematiche maggiormente richieste nel campo della traduzione professionale. Ogni testo sarà elemento centrale di un'unità didattica complessa (moduli di traduzione relativi a: diritto pubblico; diritto privato; diritto penale, diritto della famiglia e diritto contrattuale)	10 CFU	L-LIN/02 L-LIN/04 L-LIN/07 L-LIN/12 L-LIN/14 L-LIN/... per le altre lingue straniere eventualmente attivate

Area della civiltà e del diritto: 10 CFU

Materia	Crediti	SSD
Per una conoscenza approfondita delle istituzioni e dei sistemi giudiziari italiano e stranieri (istituzioni italiane, istituzioni europee; fondamenti di diritto pubblico; fondamenti di diritto privato; fondamenti di diritto penale)	10 CFU (5 CFU per l'italiano, 5 CFU per la lingua straniera)	IUS/01

Area delle abilità trasversali: 10 CFU

Materia	Crediti	SSD
Per lo sviluppo di competenze nel campo delle abilità informatiche e delle tecniche del lavoro a distanza, nonché del lavoro cooperativo e collaborativo	10 CFU (5 CFU per informatica, 5 CFU per tecniche di lavoro a distanza)	INF/01 L-LIN/02

La didattica sarà organizzata attraverso una piattaforma in rete, dedicata e riservata. Grazie e attraverso essa i partecipanti potranno:

- fruire dei materiali didattici delle lezioni, svolgere e consegnare le esercitazioni assegnate;
- ricevere dai docenti la valutazione sulle prove svolte;
- confrontarsi e lavorare in gruppo attraverso chat, forum e messaggi di posta elettronica;
- contattare e collaborare con i docenti e i tutor attraverso chat, forum e messaggi di posta elettronica;
- monitorare la frequenza attraverso gli accessi e le attività didattiche on-line.

Attraverso la piattaforma, inoltre, i docenti e i tutor del Corso potranno effettuare controlli sulla partecipazione di tutti gli studenti, registrando i loro contatti e costruendo la cronistoria delle loro attività in tempo reale.

Il calendario e il lavoro del Corso sono organizzati in modo da renderli compatibili con un'attività lavorativa. Sulla piattaforma verranno caricate in giorni prestabiliti le lezioni dei diversi moduli, insieme al materiale didattico e le esercitazioni assegnate. Verrà inoltre indicata la scadenza entro la quale consegnare le esercitazioni svolte, che potranno essere individuali o di gruppo. Seguirà la valutazione da parte dei docenti. L'assistenza dei tutor sarà garantita costantemente, nei giorni lavorativi, per tutto il periodo di svolgimento.

Il Corso esige il rispetto delle scadenze e la partecipazione dei corsisti al lavoro collaborativo, che è considerato elemento obbligatorio ai fini della frequenza stessa per accedere all'esame finale.

La frequenza è obbligatoria e l'obbligo viene considerato assolto quando sia certificata la partecipazione alle attività didattiche (sia individuali sia collaborative) da svolgersi secondo il calendario e le scadenze previste. È prevista una tolleranza di mancate consegne del 20% sia per ciascuna area sia a livello complessivo; in caso di superamento non si sarà ammessi all'esame finale.

Art. 4

Comitato di Gestione e Direttore

Direttore: Prof. Elisa Bricco

Comitato di gestione:

Docenti interni: Prof. Claudio Ferrari, Prof.ssa Anna Giaufret, Prof.ssa Micaela Rossi, Prof. Simone Torsani

Docenti esterni: Dott. Justin Rainey, Dott. Bernard Mesmaeker, Dott.ssa Lucia Udvari

Alle riunioni del Comitato di Gestione parteciperà la dott.ssa Roberta Ferrando con compiti di supporto gestionale.

La struttura cui sarà affidata la gestione amministrativa, organizzativa e finanziaria del corso è il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova

Art. 5

Modalità di accesso

Al Corso saranno ammessi un numero **massimo di 60 allievi** (numero minimo per l'attivazione: 10 allievi).

Titoli di studio richiesti:

- Lauree in Lingue e Letterature Straniere, Traduzione e Interpretazione, Giurisprudenza e Scienze Politiche secondo l'ordinamento previgente o titoli equipollenti;
- Lauree afferenti a: Classe L-11 in Lingue e culture moderne, Classe L-12 in Mediazione linguistica, Classe L-14 in Scienze dei servizi giuridici, Classe L-36 in Scienze politiche e delle relazioni internazionali;
- Lauree magistrali afferenti a: Classe LM-36 in Lingue e letterature dell'Africa e dell'Asia, Classe LM-37 in Lingue e letterature moderne europee e americane, Classe LM-38 in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione, Classe LM-39 in Linguistica, Classe LM-52 in Relazioni internazionali, Classe LM-94 in Traduzione e interpretariato, Classe LMG/01 in Giurisprudenza.
- Possono accedere altresì coloro che, in possesso di un titolo di studio universitario diverso da quello specificato o del solo diploma di scuola media superiore, abbiano conoscenze e comprovata esperienza professionale ritenute affini al profilo del Corso.

Altri requisiti richiesti: è richiesto il livello di conoscenza C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione) per la lingua straniera prescelta e per la lingua italiana per gli studenti stranieri.

L'ammissione dei candidati si effettuerà sulla base della valutazione, da parte del Comitato di Gestione, del percorso formativo e delle esperienze professionali risultanti dal curriculum vitae del candidato, coerenti con gli scopi del Corso. Qualora il numero delle domande di ammissione al Corso fosse superiore al numero dei posti disponibili, l'accesso avverrà secondo la graduatoria risultante dalla valutazione di cui sopra.

Il Comitato di Gestione provvederà alla valutazione adottando i seguenti criteri di valutazione:

- Valutazione della formazione (massimo 100 punti)
 - 30 punti per il voto di laurea pari a 110 e lode
 - 25 punti per il voto di laurea compreso tra 110 e 107
 - 20 punti per il voto di laurea compreso tra 106 e 103
 - 15 punti per il voto di laurea compreso tra 102 e 100

- massimo 20 punti per la pertinenza della laurea
- massimo 30 punti per altre esperienze formative pertinenti
- massimo 20 punti per certificazioni e soggiorni all'estero significativi legati alla conoscenza della lingua straniera
- ☐ Valutazione di pertinenti esperienze di lavoro (massimo 30 punti)

Nel caso di pari merito viene data preferenza al più giovane di età.

Borse di studio:

Potranno essere messe a disposizione degli ammessi borse di studio a copertura parziale o totale della quota di iscrizione.

L'entità dei contributi e le modalità di assegnazione degli eventuali contributi verranno comunicate e pubblicate sul sito internet dedicato al Corso www.farum.unige.it entro la scadenza del presente bando.

Art. 6

Presentazione delle domande

La domanda di ammissione al concorso deve essere presentata mediante la procedura on-line disponibile all'indirizzo <http://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea/corsiperfezionamentoformazione> entro le ore 12:00 del 04.02.2016.

La data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso è certificata dal sistema informatico che, allo scadere del termine utile per la presentazione, **non permetterà più l'accesso e l'invio della domanda.**

Nella domanda il candidato deve autocertificare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dal concorso:

- a. il cognome e il nome, il codice fiscale, la data e il luogo di nascita, la residenza, il telefono e il recapito eletto agli effetti del concorso. Per quanto riguarda i cittadini stranieri, si richiede l'indicazione di un recapito italiano o di quello della propria Ambasciata in Italia, eletta quale proprio domicilio. Può essere omessa l'indicazione del codice fiscale se il cittadino straniero non ne sia in possesso, evidenziando tale circostanza;
- b. la cittadinanza;
- c. tipo e denominazione della laurea posseduta con l'indicazione della data, della votazione e dell'Università presso cui è stata conseguita ovvero il titolo equipollente conseguito presso un'Università straniera nonché gli estremi dell'eventuale provvedimento con cui è stata dichiarata l'equipollenza stessa oppure l'istanza di richiesta di equipollenza ai soli fini del concorso di cui all'art. 5;
- d. lingua di specializzazione;
- e. conoscenza livello C1 del quadro europeo di riferimento per la lingua straniera prescelta e della lingua italiana per gli studenti stranieri.

Alla domanda di ammissione al master devono essere allegati, mediante la procedura online:

1. copia fronte/retro del documento di identità;
2. curriculum vitae;
3. eventuale documentazione attestante il livello di conoscenza della lingua straniera prescelta e della lingua italiana per studenti stranieri
4. autocertificazione relativa alla veridicità delle dichiarazioni rese e all'autenticità dei documenti allegati alla domanda. Tale dichiarazione dovrà essere resa attraverso il modulo disponibile sulla pagina web della procedura on-line, che dovrà essere stampato, compilato e sottoscritto dall'interessato e allegato attraverso la procedura on-line
5. autocertificazione del conseguimento del titolo del diploma di scuola media superiore ai fini dell'ammissione al corso. Tale dichiarazione dovrà essere resa attraverso il modulo disponibile sulla pagina web della procedura on-line, che dovrà essere stampato, compilato e sottoscritto dall'interessato e allegato attraverso la procedura on-line

Tutti gli allegati devono essere inseriti in formato PDF.

Nel caso di titolo di studio conseguito all'estero, qualora il titolo non sia già stato riconosciuto equipollente, l'interessato deve chiederne l'equipollenza ai soli fini del concorso, allegando alla domanda i seguenti documenti:

- titolo di studio tradotto e legalizzato dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana del paese in cui è stato conseguito il titolo;
- "dichiarazione di valore" del titolo di studio resa dalla stessa rappresentanza.

Il provvedimento di equipollenza sarà adottato ai soli fini dell'ammissione al concorso e di iscrizione al corso.

Nel caso in cui la competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana non abbia provveduto a rilasciare tale documentazione in tempo utile per la presentazione della domanda di ammissione, è necessario allegare alla domanda tutta la documentazione disponibile.

L'eventuale provvedimento di equipollenza sarà adottato sotto condizione che la traduzione legalizzata e la "dichiarazione di valore" siano presentate entro il termine previsto per l'iscrizione ai corsi da parte dei candidati ammessi.

Il rilascio della suddetta documentazione e dell'eventuale permesso di soggiorno per la partecipazione alle prove e per la frequenza del corso ai cittadini stranieri è disciplinato dalle disposizioni interministeriali aggiornate all'8.4.2015, relative alle norme per l'accesso degli studenti stranieri ai corsi universitari per l'a.a. 2015/16.

Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, alle dichiarazioni rese nella domanda di ammissione, nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'art. 76 del decreto n. 445/2000 sopra richiamato. Nei casi in cui non sia applicabile la normativa in materia di dichiarazioni sostitutive (D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii), il candidato si assume comunque la responsabilità (civile, amministrativa e penale) delle dichiarazioni rilasciate.

L'Amministrazione si riserva di effettuare i controlli e gli accertamenti previsti dalle disposizioni in vigore. I candidati che renderanno dichiarazioni mendaci decadranno automaticamente dall'iscrizione, fatta comunque salva l'applicazione delle ulteriori sanzioni amministrative e/o penali previste dalle norme vigenti.

L'Amministrazione universitaria non assume alcuna responsabilità per il caso di smarrimento di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni della residenza e del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento degli stessi, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione medesima.

La graduatoria degli ammessi sarà affissa presso la segreteria organizzativa del Corso e pubblicata sul sito internet dedicato al Corso www.farum.unige.it entro il 18.02.2016.

I candidati che non riporteranno nella domanda tutte le indicazioni richieste saranno esclusi dalla graduatoria di ammissione.

L'Università può adottare, anche successivamente alla pubblicazione della graduatoria di ammissione, provvedimenti di esclusione nei confronti dei candidati privi dei requisiti richiesti.

Art. 7

Perfezionamento iscrizione

I candidati ammessi al Corso di Perfezionamento a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" devono perfezionare l'iscrizione **entro le ore 12:00 di giovedì 03.03.2016** mediante presentazione dei documenti sotto indicati al Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova, presso Ufficio Manager Didattico al 3° piano di Palazzo Serra in Piazza S. Sabina, 2 (da lunedì a venerdì ore 9 - 12):

1. domanda di iscrizione corso di perfezionamento (*);
2. fotocopia fronte/retro del documento di identità;
3. contratto formativo (*);
4. ricevuta comprovante il versamento della quota d'iscrizione di importo pari a **1.600,00 €** da effettuarsi **online** tramite il servizio bancario disponibile nell'area dei servizi online agli studenti, utilizzando una delle carte di credito appartenenti ai circuiti Visa, Visa Electron, CartaSi, MasterCard, Maestro, carte prepagate riUnige/riCarige o tramite "avviso di pagamento" cartaceo (bollettino bancario Freccia).
5. Marca da bollo da 16,00 euro

(*) *disponibile all'indirizzo <http://www.studenti.unige.it/corsi-di-perfezionamento/modperf/> e all'indirizzo www.farum.unige.it.*

La domanda di iscrizione e i documenti sopra indicati potranno essere anticipati via fax al numero 0039 010 209 5855. L'invio a mezzo fax non esime dalla presentazione della domanda di iscrizione e della documentazione in originale.

Ai sensi dell'art. 11 comma 3 del Regolamento per gli Studenti emanato con D.R. 228 del 25.09.2001 e successive modifiche, lo studente iscritto ad un corso universitario non ha diritto alla restituzione delle tasse e dei contributi versati, anche se interrompe gli studi o si trasferisce ad altra Università.

I candidati che non avranno provveduto ad iscriversi entro il termine sopraindicato, di fatto sono considerati rinunciari.

Art. 8

Rilascio del Titolo

A conclusione del Corso agli iscritti che, a giudizio del Comitato, abbiano svolto le attività e ottemperato agli obblighi previsti verrà rilasciato dal Direttore del corso stesso un attestato di frequenza e merito, che non costituisce titolo accademico, ai sensi dell'art. 8 del Regolamento dei corsi di perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per master universitari di primo e secondo livello.

Art. 9

Trattamento dei dati personali

I dati personali forniti dai candidati saranno raccolti dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova e trattati per le finalità di gestione della selezione e delle attività procedurali correlate, secondo le disposizioni del D.L.vo 30.06.2003 n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
Prof. Michele Prandi

